СРАВНИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В ВЕПССКОМ ЯЗЫКЕ*

Г. П. ИВАНОВА,
кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный архитектурно-строительный университет»
(г. Новосибирск, РФ)

Сравнение как категория языка

Категория сравнения в лингвистике исследована достаточно полно и глубоко, имеется множество работ об отдельных синтаксических моделях сравнений, о средствах выражения сравнительного значения [2–4 и др.]. Наиболее целостно (в единстве формальных и семантических свойств) представила эту категорию М. И. Черемисина [4]. Она объяснила механизм сравнения, построила типологию русских сравнительных конструкций, обосновала оппозицию, формируемую противопоставлением реального и гипотетического сравнения. В данной статье мы будем использовать теорию сравнения, разработанную М. И. Черемисиной на материале русского языка, применительно к вепсским сравнительным конструкциям.

Действие сравнения является общим свойством человеческой логики и универсальным когнитивным механизмом.

Сравнительные конструкции в большинстве языков строятся по одной модели: {A [ß (B)]}, где A – это предмет сравнения (что сравнивают), ß – показатель сравнения, B – имя объекта, с которым сравнивается A, или образ сравнения.

Кроме того, в состав многих сравнительных конструкций входит еще один компонент – признак, по которому соотносятся предмет и образ. Этот компонент обычно называют модулем сравнения. Рассмотрим структуру следующего вепсского примера:

(1) *Hebo* ***göksob kebnas, kuti lind lendab*** ‘Лошадь бежит легко, как птица летит’, где *hebo* ‘лошадь’ – предмет сравнения, *lind* ‘птица’ – эталон сравнения, *kuti* ‘как’ – показатель сравнения, *kebnas* ‘легко’ – признак сравнения.

Данная модель реализуется во множестве сравнительных конструкций, которые объединяются в один класс на основании действия общего синтаксического механизма, заключающегося в последовательном проведении ряда операций. Во-первых, чтобы сравнение состоялось, необходимо наличие общей части – сходства сравниваемых объектов, темы сравнения, задание компаративной константы, которая часто создается преображением предиката главной части в зависимую. В примере (1) константу создают глаголы *göksob* ‘бежит’ и *lendab* ‘летит’ как предикаты, входящие в одну лексико-семантическую группу «глаголы движения», и признак сравнения *kebnas* ‘легко’. Во-вторых, обязательное условие действия сравнения – это задание компаративного контраста, различия между сравниваемыми объектами – ремы сравнения. В нашем примере контрастируют предмет и эталон (*hebo* ‘лошадь’ и *lind* ‘птица’) и предикаты *göksob* ‘бежит’ и *lendab* ‘летит’ как различные по способу дей-

* Работа выполнена на материале языка вепсов, проживающих в Сибири. Примеры, анализируемые в статье, собраны автором в 2010–2015 гг. в д. Мардай Аларского района и в г. Ангарск Иркутской области. Также использованы иллюстративный материал Словаря вепсского языка [1] и примеры из произведений вепсского поэта Н. В. Абрамова [5]. В картотеке насчитывается около 100 примеров простых и сложных предложений с семантикой сравнения.

© Иванова Г. П., 2016

ствия. В-третьих, должны произойти наложение образа (придаточной части) на прообраз (главную часть), их соотнесение и осмысление полученного продукта.

Способы выражения сравнения в вепсском языке

В вепсском языке морфологические способы выражения сравнения (степенные формы прилагательных, падежно-послеложные формы) описаны М. И. Зайцевой [6, *68*], которая представила также схемы сложных предложений с основными компаративными показателями [6, *133*]. В нашей работе описание структурных типов сравнительных конструкций уточняется на материале языка сибирских вепсов и дается характеристика семантических разновидностей сравнительных конструкций вепсского языка.

Сравнение в вепсском языке может передаваться:

1) морфологическими средствами (показателями степеней сравнения прилагательных, падежно-послеложными формами);

2) лексическими средствами (предикатами со значением сравнения);

3) синтаксическими средствами (союзами сравнительной семантики).

Рассмотрим каждый способ по порядку.

1. Категория степеней сравнения представлена в вепсском языке тремя формами: сравнительной степенью (компаративом), превосходной степенью (суперлативом) и тождественной степенью (экватив).

Сравнительная степень указывает на бóльшую или меньшую степень признака предмета или процесса по сравнению с признаком другого предмета или процесса.

Формы компаратива употребляются в сочетании с партитивом имени. Морфологическим показателем сравнительной степени прилагательных является *-mb* (в основе – *-mba*), который присоединяется к гласному основы прилагательного. Предмет сравнения стоит в номинативе.

Формула конструкции с компаративом: N_{NOM} ADJ=COMP N_{PART}.

(2) *Minun sizar vanhamba velled.*

minun	sizar=**Ø**	vanha=**mba**	velle=**d**
моя	сестра= **NOM**/Sg	старший= **COMP**	брат= **PART**/Sg

‘Моя сестра старше брата’.

Превосходная степень указывает на высшее проявление признака какого-либо предмета или процесса в кругу предметов или процессов данной категории.

Суперлатив передается в вепсском языке аналитическими формами: с помощью слов *kaikid* ‘всех’ или *kaikiš* ‘из всех’ (букв. ‘во всех’) и формы сравнительной степени прилагательного.

Формула конструкций с суперлативом: N_{NOM} KAIK=Pl=$_{PART/INESS}$ADJ=COMP.

(3) *Sizar kaikid čomemb.*

sizar=**Ø**	kaik=i=**d**	čome=**mb**
сестра= **NOM**/Sg	весь=Pl= **PART**	красивый= **COMP**

‘Сестра всех красивее’.

Синтетическая форма превосходной степени с показателем *-im* сохранилась в вепсском языке только в одном слове – *parah**im*** ‘наилучший’: *hüvä* ‘хороший’, *paremba* ‘лучше’, *parah**im*** ‘наилучший’.

Тождественная степень прилагательных (экватив) указывает на равную степень качества у одного предмета по сравнению с другим. Экватив образуется с помощью суффиксов *-te/-tte, -če/-ččе*. Формы экватива употребляются в сочетании с генитивом имени и занимают постпозицию по отношению к нему. Порядок слов в конструкции с компаративом и эквативом фиксированный, он отражен в структурных схемах.

Формула конструкции с эквативом: N_{NOM} N_{GEN} ADJ=EQUAT.

(4) *Poig tatan surte.*

poig=**Ø**	tata=**n**	sur=**te**
сын=**NOM**/Sg	отец=**GEN**	высокий= **EQUAT**

‘Сын ростом с отца’.

Сравнительное значение передают послелоги *kohtha* ‘в сравнении’ и *kartho* ‘подобно’, употребляющиеся с именем в генитиве.

Формула конструкции с послелогом *kohtha* имеет вид:
N_{NOM} N_{GEN} *kohtha* ADJ=COMP/ADJ^{QLT}.

(5) *Hän minun kohtha om paremb.*

hän=Ø	minu=**n**	**kohtha**	pare=mb
он=	я=**GEN**	**по сравнению**	лучший=
NOM/Sg			**COMP**

‘По сравнению со мной он лучше’.

Формула конструкции с послелогом *kartho*: N_{NOM} Vf $^{REL/MOD}$ N_{GEN} ***kartho***.

(6) *Hän mogižeb lehman kartho.*

hän	mogiže=b	lehma=**n**	**kartho**
он	мычать=	корова=**GEN**	**наподобие**
	Pr/3Sg		

‘Он мычит наподобие коровы’.

2. Сравнительное значение может передаваться предикатами *nahodida*, *otada* ‘быть похожим, походить, напоминать’, которые управляют иллативом – внутреннеместным направительным падежом.

Формула конструкции имеет вид:
N_{NOM} Vf^{REL}(*nahodida*, *otada*) N_{ILLAT}.

(7) *Koir nahodib händikahazo.*

koir=**Ø**	**nahodi**=b	händikaha**=zo**
собака=	**походить**=	волк=
NOM/Sg	Pr/3Sg	**ILLAT**/Sg

‘Собака походит на волка’.

3. Союзный способ выражения сравнительного значения наиболее употребителен. На его долю приходится более 2/3 всех примеров картотеки.

Базовой для вепсских сравнительных союзов служит полисемантичная скрепа *ku*, которая может выражать и время, и условие, и сравнение, и соответствие.

На основе скрепы *ku* образовались сравнительные союзы: *kut(i), anikuti* ‘как; совсем как; как будто’, *kutni* ‘как; как будто’, *rounoku* ‘равно как’, *votku* ‘как; как будто’, *aniku* ‘совсем как; такой же, как и …’, употребляющиеся по разным говорам неравномерно.

В речи сибирских вепсов используется только союз *kuti* ‘как; как будто’. У пондальских вепсов он конкурирует с союзом *anikuti* ‘как; совсем как; как будто’. Союзы *kutni* ‘как; как будто’, *rounoku* ‘равно как’, *votku* ‘как; как будто’ ни в сибирском, ни в его материнском – пондальском – говорах не встретились.

Формула монопредикативной конструкции: N_{NOM} **kuti/anikuti/aniku/ku** N_{NOM}.

(8) *Sinun kädod – kuti koivun barbad.*

sinun	kädo=**d**	**kuti**	koivu=n	barba=**d**
твой	рука=	**как**	береза=	ветка=
	NOM/Pl		GEN	**NOM**/Pl

‘Твои руки как ветви березы’;

Sinun süumad – kuti süväd gärved.

sinun	süuma=**d**	**kuti**	süvä=d	gärve=**d**
твой	глаза=	**как**	глубокий=	озеро=
	NOM/Pl		NOM/Pl	**NOM**/Pl

‘Твои глаза как глубокие озера’;

Okha nägen mina sindai harvaz.

okha	näge=n	**mina**	sin=dai	harvaz
пусть	видеть=	**я**	ты=PART	редко
	Pr/1Sg			

‘Пусть вижу тебя редко’;

Nenod päiväd – kuti čomad sarnad.

neno=d	päivä=**d**	**kuti**	čoma=d	sarna=**d**
это=	день=	**как**	красивый=	сказка=
NOM/Pl	**NOM**/Pl		NOM/Pl	**NOM**/Pl

‘Эти дни как прекрасные сказки’ [5, *100*].

Формула полипредикативной конструкции:
$[N_1\ V_f]^{ГПЕ}$ [**kuti** $(N_2\ V_f)]^{ЗПЕ}$.

(9) *Ak käub, kuti kana tipitab.*

ak=Ø	käu=b	**kuti**	kana=Ø	tipita=b
женщина=	идти=	**как**	курица=	семенить=
NOM/Sg	Pr/3Sg		NOM/Sg	Pr/3Sg

‘Женщина идет, как курица семенит’.

(10) *Kadoi, kuti kala vedoho.*

kadoi=Ø	kuti	**kala=Ø**	vedo=ho
пропасть=IMPF/Sg	как	**рыба=NOM/Sg**	вода=ILLAT

‘Пропал, как рыба в воде’.

Монопредикативные сравнительные конструкции

В монопредикативных конструкциях сравнительный компонент выступает в функции сказуемого. В зависимости от типа оформления этого компонента можно выделить модели, за которыми закреплена определенная сравнительная семантика.

Общая модель сравнительной конструкции имеет схему: $N1_{NOM}$ ß $N2_{(NOM/PART/GEN)}$, где компонент N1 – это предмет сравнения, ß – показатель сравнения, N2 – эталон сравнения. Обобщенную пропозицию, связанную с данной схемой, можно охарактеризовать как логическую пропозицию реляции. В конкретных вариантах этой общей модели реализуются частные пропозиции сравнения: сходства/несходства, тождества.

Монопредикативная конструкция с формой компаратива передает пропозицию несходства. Устанавливается факт различия между двумя релянтами:

(11) *Mam suremba mindai.*

mam=**Ø**	sure=**mb**a	min=**d**ai
мама=**NOM**/Sg	высокий=**COMP**	я=**PART**/Sg

‘Мама выше меня’.

Это значение может быть передано конструкцией с союзом *ku* или *mi*:

$N_{NOM/ADESS}$ V_f/ N_{PART} ADJ=COMP/ ***ku***/***mi*** $N_{NOM/ADESS}$.

(12) *Poig opendaso paremba ku tütär.*

poig=Ø	openda=so	pare=**mb**a	**ku**	tütär=Ø
сын=NOM/Sg	учиться=REFL/Pr/3Sg	лучше=COMP	чем	дочь=NOM/Sg

‘Сын учится лучше, чем дочь’.

(13) *Miniin dengiid enamba mi hänou.*

mini=Ø=in	dengi=i=d	ena=**mb**a	mi	häno=u=Ø
я=ADESS=1Sg	деньги=Pl=PART	больше=COMP	чем	он=ADESS=3/Sg

‘У меня денег больше, чем у него’.

Кроме компаративной для выражения несходства используется конструкция с послелогом *kohtha* ‘в сравнении’:

(14) *Minun kohtha hän vüuki nor.*

minu=**n**	kohtha	hän	vüuki	nor
я=**GEN**	в сравнении	она	еще	молодая

‘По сравнению со мной она еще молодая’.

Ср.:

(15) *Hän noremba mindai.*

hän	nore=**mba**	min=**dai**
она	молодая=**COMP**	я=**PART**/Sg

‘Она моложе меня’.

В конструкции с послелогом сравнение осложняется дополнительным смыслом – подчеркивается относительность оценки возраста: «я немолодая, она молодая относительно меня, но по общепринятым нормам она тоже уже немолодая».

Конструкция с эквативом показывает, что предмет и эталон сравнения тождественны по какому-либо признаку, отличий нет:

(16) *Pu kazvoi pertin kortte.*

pu=**Ø**	kazvoi=Ø	perti=**n**	kort=**te**
дерево=**NOM**/Sg	расти=IMPF/3Sg	дом=**GEN**	высотой, ростом с=**EQUAT**

‘Дерево выросло высотой с дом’.

Конструкция с союзом обозначает *сходство, подобие* предмета сравнения с эталоном сравнения по общему признаку:

(17) *Hän boik kuti tullii.*

hän=**Ø**	boik	**kuti**	tullii=**Ø**
он=**NOM**/Sg	быстрый	как	ветер=**NOM**/Sg

‘Он быстрый, как ветер’.

(18) *Uk vauged anikuti lumi.*

uk=**Ø**	vauged	anikuti	lumi=**Ø**
старик=**NOM**/Sg	белый	как	снег=**NOM**/Sg

‘Старик белый, как снег’.

(19) *Mina olen nečiš mecas ku car.*

mina	ole=n	neči=š	meca=s	ku	car=**Ø**
я	есть=	этот=	лес=	как	царь=
	Pr/1Sg	INESS	INESS		**NOM**/Sg

‘Я в этом лесу как царь’.

(20) *Neco vazaine aniku miiden lehm.*

neco	vazaine=**Ø**	aniku	miiden	lehm=**Ø**
этот	теленок=	совсем	наш	корова=
	NOM/Sg	как		**NOM**/Sg

‘Этот теленок совсем как наша корова’.

Предложения со сравнительным оборотом – самый распространенный тип сравнительных конструкций в вепсском языке. Для выражения сходства используется форма имени в генитиве с послелогом *kartho* ‘подобно’:

(21) *Platko ombeltud sarafan kartho.*

platko=Ø	ombel=tud	sarafa=**n**	kartho
платье=	сшить=PP	сарафан=	наподобие
NOM/Sg		**GEN**	

‘Платье сшито наподобие сарафана’.

Сравнения с предикатами *nahodida*, *otada* ‘быть похожим, походить, напоминать’ также передают пропозицию сходства, подобия:

(22) *Tütär mamha otab.*

tütär=**Ø**	mam=**ha**	**ota**=b
дочь=**NOM**/Sg	мать=	**походить**=
	ILLAT/Sg	Pr/3Sg

‘Дочь походит на мать’.

Полипредикативные сравнительные конструкции

Сложные предложения с семантикой сравнения в речи сибирских вепсов практически не встречаются, их доля составляет 2 % от общего числа примеров, представленных в картотеке. Поэтому сбор материала по сложным предложениям осуществлялся целенаправленно на основе специальных вопросников, использовались также данные «Словаря вепсского языка» [1].

В большинстве сложных предложений с семантикой сравнения предикаты главной и зависимой частей согласованы по времени: они принимают форму либо презенса, либо имперфекта:

(23) *Tuilii puhub, kuti sigaine vizäidab.*

tuilii=Ø	puhu=b	**kuti**	sigaine=Ø	vizäida=b
ветер=	выть=	**как**	поросенок=	визжать=
NOM/Sg	Pr/3Sg		NOM/Sg	Pr/3Sg

‘Ветер воет, как поросенок визжит’.

(24) *Keza proidüi, kuti hänt iilenu.*

keza=Ø	proidü=i=Ø	**kuti**	hän=t	ii=lenu
лето=	пройти=	**как**	он=PART	не=
NOM/	IMPF=3Sg	**будто**		быть
Sg				/IMPF/3Sg

‘Лето прошло, как будто его не было’.

Около 20 % фраз в выборке содержат в главной части предикативную форму в имперфекте, а в зависимой – в презенсе. Возможность такой комбинации объясняется тем, что форма презенса имеет здесь вневременное значение, представляет свое содержание не как единичное событие, но как определенный тип событий, как обобщенное представление о множестве реально происходящих событий:

(25) *Irdau oli hill, kuti tägau oloskendob sobatoidme.*

irda=u	ol=i=**Ø**	hill
улица=ADESS/Sg	быть=**IMPF**=3Sg	тихо

kuti	tägau	oloskendo=**b**	sobatoi=dme
как	всегда	бывать=**Pr**/3Sg	суббота=PROLAT

‘На улице было тихо, как всегда здесь бывает по субботам’.

(26) *Hän nagraškanz, kuti nagretas pahoin ozavad rahvaz.*

hän	nagra=**škanz**	**kuti**	nagre=**tas**
он	смеяться=**INHOAT**	**как**	смеяться=**Pr**/3Pl

pahoin	ozava=d	rahvaz
очень	счастливый=NOM/Pl	люди=NOM/Pl

‘Он засмеялся, как смеются только счастливые люди’.

(27) *Hän roi ičezo tuskan kuti roitas pilmed praznikaks.*

hän	roi=**Ø**	ičezo	tuska=n
она	разгонять=**IMPF**/3Sg	свой	тоска=GEN/Sg

kuti	roi=**tas**	pilme=d	praznika=ks
как	разгонять=**Pr**/3Pl	туча=PART/Pl	праздник=TRANS

‘Она разогнала свою тоску, как разгоняют тучи к празднику’.

(28) *Miid vasttihe ihästudos, kuti vastatas side kaikid.*

mii=d=Ø	vast=**tihe**	ihästu=do=s
мы=PART=1Pl	встречать=**IMPF**/3Pl	радоваться=II INF=INESS

kuti	vasta=**tas**	side	kaik=i=d
как	встречать=**Pr**/3Pl	здесь	все=Pl=PART

‘Нас встретили, радуясь, как встречают здесь всех’.

Семантические разновидности сравнительных конструкций вепсского языка: достоверное и недостоверное сравнение

Семантическая специфика сравнительных конструкций вепсского языка связана с модальностью. В зависимости от того, как относится к действительности предмет или ситуация, привлекаемые для сравнения, оно может быть достоверным и недостоверным. Достоверное сравнение конструирует ситуацию как объективный, действительный факт:

(29) *Marjä noremba Annad.*

Marjä=**Ø**	nore=**mba**	Anna=**d**
Мария=**NOM**/Sg	молодой=**COMP**	Анна=**PART**/Sg

‘Мария моложе Анны’.

(30) *Gärven karas enamba kalad **mi** laudou.*

gärve=n	kara=**s**	ena=**mba**
озеро=GEN/Sg	залив=**INESS**/Sg	больше=**COMP**

kala=d	**mi**	laudo=**u**
рыба=PART/Sg	**чем**	середина=**ADESS**

‘В заливе озера больше рыбы, чем посередине’.

Достоверное сравнение выражается в вепсском языке монопредикативными конструкциями с компаративом, суперлативом, эквативом, формами имени в генитиве с послелогом *kohtha* ‘в сравнении’.

При недостоверном сравнении ситуация носит субъективный характер: интерпретируется как подобная, похожая, возможная, предположительная, вероятная и т. д.:

(31) *Päiv läm kuti kezau.*

päiv=Ø	läm	**kuti**	keza=u
день=NOM/Sg	теплый	**как**	лето=ADESS

‘День теплый, как летом’.

(32) *Hänou mot ruske, kuti hän külbetišpäi läks langetos.*

häno=u=Ø	mot=Ø	ruske
он=ADESS=3/Sg	лицо=NOM/Sg	красный

kuti	hän	külbeti=š=päi	läks=Ø
как будто	он	баня=INESS=из	выйти=IMPF/3Sg

‘Лицо у него красное, как будто он вышел из бани’.

Данный тип выражается монопредикативными конструкциями со сравнительными союзами, реже – с послелогом *kartho* ‘подобно’и именем в генитиве, предложениями с предикатами сравнительной семантики, а также полипредикативными союзными конструкциями.

* * *

Таким образом, сравнение в вепсском языке имеет два противопоставленных способа выражения: морфологический и синтаксический. К морфологическим средствам относятся: формы степеней сравнения прилагательных – компаратив, суперлатив и экватив; падежно-послеложные формы – имя в генитиве + *kohtha* ‘в сравнении’ / *kartho* ‘подобно’. Сравнение может передаваться лексически – предикатами *nahodida*, *otada* ‘быть похожим, походить, напоминать’. Синтаксические средства – это союзы сравнительной семантики: *kut(i), anikuti* ‘как; совсем как; как будто’, *kutni* ‘как; как будто’, *rounoku* ‘равно как’, *votku* ‘как; как будто’, *aniku* ‘совсем как; такой же, как и …’.

При помощи вышеперечисленных средств строятся монопредикативные конструкции реляции с пропозициями тождества, сходства, несходства и полипредикативные конструкции.

Пропозицию тождества передает конструкция с эквативом. Выражение сходства закреплено за конструкцией с послелогом *kartho* ‘подобно’ и именем в генитиве, предикатами *nahodida*, *otada* ‘быть похожим, походить, напоминать’. В полипредикативных союзных конструкциях также выражается отношение сходства. Пропозицию несходства передает форма компаратива или конструкция с послелогом *kohtha* ‘в сравнении’ и именем в генитиве.

По семантике различают конструкции достоверного и недостоверного сравнения. Зону достоверного сравнения формируют монопредикативные конструкции с компаративом, суперлативом, эквативом; с послелогом *kohtha* ‘в сравнении’ и именем в генитиве. Недостоверное сравнение выражают монопредикативные конструкции со сравнительными союзами, с послелогом *kartho* ‘подобно’ и именем в генитиве, предложения с предикатами сравнительной семантики, а также полипредикативные союзные конструкции.

Сравнительное отношение в языке сибирских и европейских вепсов передается одними и теми же средствами. Отличия касаются набора сравнительных союзов. В языке сибирских вепсов употребляется только союз *kuti* ‘как; как будто’. У пондальских вепсов он конкурирует с союзом *anikuti* ‘как; совсем как; как будто’ и *aniku* ‘совсем как; такой же, как и …’. Для обоих говоров характерно преобладание монопредикативных конструкций со сравнительным оборотом.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

ADESS – суффикс внешне-местного падежа.
COMP – показатель компаратива.
GEN – родительный падеж.
ILLAT – суффикс внутренне-местного направительного падежа.
IMPF – простое прошедшее время.
INESS – инессив.
INF – инфинитив.
II INF – второй инфинитив на =DOS.
NOM – именительный падеж.
PART – партитив.
PP – суффикс пассивного причастия
Pr – настоящее время.
Pl – множественное число.
PROLAT – пролатив.
REFL – возвратный глагол.
Sg – единственное число.
TRANS – превратительный падеж.
Ø – нулевая морфема.

Поступила 19.04.2016

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Зайцева, М. И.* Словарь вепсского языка / М. И. Зайцева, М. И. Муллонен. – Ленинград, 1972. – 746 с.
2. *Карцевский, С. О.* Сравнение // Вопросы языкознания. – 1976. – № 1. – С. 107–112.
3. *Огольцев, В. М.* Устойчивые сравнения русского языка. Иллюстративный словарь для говорящих на английском языке / В. М. Огольцев. – Москва : Русский язык, 1984. – 24 с.
4. *Черемисина, М. И.* Сравнительные конструкции русского языка / М. И. Черемисина. – Новосибирск : Наука, 1976. – 270 с.
5. *Abramov, N.* Kodite; Sinun kaded – kuti koivun barbad… : runoja // Carelia. – 1992. – № 8. – P. 100–103.
6. *Zaitseva, M.* Vepsän kielen lauseoppia / M. Zaitseva. – Helsinki, 2001. – 150 p.

BIBLIOGRAPHY

1. *Zaitseva, M. I.*, Mullonen, M. I. (1972), Dictionary of the Vepsian language, Leningrad.
2. *Kartsevskii, S. O.* (1976), Comparison, Questions of linguistics, № 1, p. 107–112.
3. *Ogoltsov, V. M.* (1984), Set comparisons in Russian language, Illustrative dictionary for English-speaking people, Moscow: Russian language.
4. *Cheremisina, M. I.* (1976), Comparative structure of the Russian language, Novosibirsk: Nauka.
5. *Abramov, N.* (1992), Kodite; Sinun kaded – kuti koivun barbad... : runoja, Carelia, № 8, p. 100–103.
6. *Zaitseva, M.* (2001), Vepsän kielen lauseoppia, Helsinki.